

Einführung in die Computerlinguistik – 1. Übungsblatt

Aufgabe 1.1 - Maschinelle Übersetzung

a) Google translate liefert die folgende Übersetzung:

Dein Brief hat mich erst vor wenigen Tagen erreicht. Ich möchte dir für das tiefe und liebevolle Vertrauen danken, das es offenbart hat. Ich kann nicht mehr. Über den Stil Ihrer Verse kann ich nichts sagen; kritische Absicht ist zu weit von meiner Natur entfernt. [...] Du fragst, ob deine Gedichte gut sind. Sie senden sie an Verlage; Sie vergleichen sie mit anderen Gedichten; Sie werden gestört, wenn bestimmte Verlage Ihre Versuche ablehnen. Nun, da Sie mir die Erlaubnis erteilt haben, Sie zu beraten, schlage ich vor, dass Sie das alles aufgeben. Sie schauen nach außen und vor allem, was Sie jetzt nicht tun dürfen. Niemand kann dich beraten und dir helfen, niemand.

Die meisten Sätze haben korrekt übersetzt, insbesondere lange Sätze. Aber es gibt immer noch Wort-für-Wort Übersetzung und viele Fehler bei der Grammatik.

b) Folgende Fehler sind uns aufgefallen:

Originaltext	Fehlerart	Verbesserung
Dein Brief hat mich erst vor wenigen Tagen erreicht...	falsches Possessivpronomen	Ihr...
Ich kann nicht mehr	Verb fehlen	Ich kann nicht mehr machen
Du fragst	falsches Personalpronomen	Sie fragen
... dir helfen...	falsches Personalpronomen	Ihnen helfen



c) • Originaltext 1:

Russia has reported a record 1,159 deaths from Covid in the past 24 hours.

The official data also reveals 40,096 new infections in 85 regions of Russia - another record. Russia's last major lockdown was in May-June 2020.

Russia's overall Covid death toll in the pandemic is officially more than 230,000, the highest in Europe and one of the highest in the world.

Übersetzungstext 1:

Russland **hat** in den letzten 24 Stunden einen Rekord von 1.159 Todesfällen durch Covid **gemeldet**.

Die offiziellen Daten zeigen zudem 40.096 Neuinfektionen in 85 Regionen Russlands – ein weiterer Rekord. Russlands letzte große Sperrung

fand im Mai-Juni 2020 statt.

Russlands Gesamtzahl der Covid-Todesopfer in der Pandemie beträgt offiziell mehr als 230.000, die höchste in Europa und eine der höchsten der Welt.

Fehler bei der Übersetzung:

hat...gemeldet -> **meldete**: Wort-für-Wort Übersetzung. Geschriebenen Texten sollen Präteritum benutzen.

- Originaltext 2:

Ten of the world's most protected forests have become net emitters of carbon, as they are degraded by human activity and climate change. It revealed 10 protected forests had emitted more carbon than they locked away over the past 20 years.

World heritage forests span an area twice the size of Germany.

Übersetzungstext 2:

Zehn der weltweit am besten geschützten Wälder sind zu Nettoemittenten von Kohlenstoff geworden, da sie durch menschliche Aktivitäten und den Klimawandel geschädigt werden.

Es zeigte sich, dass 10 geschützte Wälder in den letzten 20 Jahren mehr Kohlenstoff emittiert hatten, als sie **eingeschlossen hatten**.

Welterbewälder erstrecken sich über eine Fläche, die doppelt so groß **ist** wie Deutschland.

Fehler bei der Übersetzung:

- **eingeschlossen hatten** -> **schloß ein**: "locked" nicht in Plusquamperfekt.
- **..., die doppelt so groß ist wie Deutschland.** -> ..., die doppelt so groß wie Deutschland **ist**.: falsche Position von Verb.



Aufgabe 1.2 Informationssuche

- a) Das Ergebnis der deutschen Frage unterscheidet sich vom der englischen Frage. Das erste deutsche Ergebnis ist die Liste der Präsidenten der Vereinigten Staaten im Wikipedia. Allerdings bekommen wir beim englischen Ergebnis 2 Personen, die im 1961 (wenn Barack Obama geboren wurde) Präsident waren.

Viele Leute benutzen Englisch, um Google zu fragen (360 Millionen Menschen hat Englisch als Muttersprache), während nur rund 130 Millionen Menschen Deutsch als Mutter- oder Zweisprache sprechen. Daher hat Google mehr englische Daten zum Lernen und dann gibt mehr korrekte Ergebnisse aus, wenn die Frage auf Englisch ist.



- b) Ich suche im Google nach: "bilingual news" und erwarte, in zwei Sprachen geschriebene News bekommen. Aber die Ergebnisse sind japanische Websites, die "Bilingual News" nennen.



Aufgabe 1.3 Morphologie

Stamm, Präfix, Suffix



Grundwort, Bestimmungswort, Fugenelement

a) Annäherung - Derivation 


b) ausverkauft - Flexion 

c) Handelskontor - Komposition 

Aufgabe 1.4 Ambiguität

- a)
- I cooked waterfowl for her: Ich kochte Wasservogel für sie.
 - I cooked waterfowl belonging to her: Ich kochte Wasservogel, der zu ihr gehört.
 - I created the (plaster?) duck she owns: Ich erstellte die (gegipste?) Ente, die sie besitzt.
 - I caused her to quickly lower her head or body: Ich verursachte sie dazu, schnell ihren Kopf oder Körper zu senken. 
 - I waved my magic wand and turned her into undifferentiated waterfowl: Ich winkte mein Zauberstab und verwandelte sie in undifferenzierten Wasservogel.
- b)
- "Der Zug ist abgefahren" hat 2 Lesarten: "The train has departed" oder "The train is wicked".
 - "Ich verlege mein Buch" hat 2 Lesarten: "I publish my book" oder "I put my book somewhere and I am not able to find it anymore". 

Aufgabe 1.5 Coli-Wiki und Email

- a) Die ersten drei (Unter-) Themen im Wiki sind:
- First steps
 - Email, Web Browser
 - Printing, Compute Cluster and other Services 
- b) Es hat geklappt. 